# 专业学位研究生培养方案

学位类别代码：　　0551

学位类别名称：　　翻译硕士

专业领域代码：　　055106

专业领域名称 ：　　日语口译

（☐博士点/√硕士点，是否新设专业☐）

此版培养方案自 2021 级研究生（☑全日制/☐非全日制）开始实施

青岛大学研究生院

2021 年 7 月 31 日

<table>
<tr><td colspan="2">一、培养方向及其特色和意义</td></tr>
<tr><td>培养方向</td><td>主要内容、特色和意义</td></tr>
<tr><td>日汉/汉日口译</td><td>主要内容包括掌握通行的翻译理论、基本的日汉/汉日翻译技巧，能够灵活运用理论和技巧进行不同体裁和类型的日汉/汉日翻译实践，具备解决翻译相关环节问题的基本能力。<br>培养特色在于对旅游、会展、经贸方面的口译理论和技巧进行学习和实践，为青岛市及山东省在科技、社会、人文交流等领域的口译需求提供支持。<br>立足山东，辐射全国，为服务国家战略和地方经济建设、国际合作与人文交流等输送高层次、应用型、专业性口译人才。</td></tr>
<tr><td colspan="2">二、培养目标</td></tr>
<tr><td colspan="2">1.培养拥护中国共产党领导，热爱祖国，遵纪守法，具有服务国家和人民的高度社会责任感、良好的职业道德和创新精神、科学严谨的学习态度和工作作风的人才。<br>2.培养德、智、体、美、劳全面发展，具有国际视野和家国情怀，扎实的中外双语基本功、较高的翻译理论素养和较强的翻译实践能力，能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力需要，服务国家及地方社会、经济、文化发展的高层次、应用型、专业性翻译人才。</td></tr>
<tr><td>三、基本学习年限</td><td>学制 2 年，允许修业年限 2-4 年</td></tr>
</table>

## 四、培养方式及其他

1.成立导师组，发挥集体培养作用。本专业导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。严格实行导师组会制度，至少每2周组织一次研讨会、读书会或沙龙活动，以保证导师定期与研究生交流，关心学生的学业发展、身心健康。

2.聘请行业专家，实施交叉式、多元化培养。吸收不同领域、有丰富实践经验的行业专家，共同参与专业学位研究生的全过程培养工作，鼓励学生根据培养需要跨领域选课。

3.采用研讨式、模拟式教学，开展实训演练。口译课程使用同传教室授课，由实践经验丰富的高级译员为学生上课或开设讲座。笔译课程采用项目嵌入式授课方式，承接各类文本的翻译任务，学生课前翻译并撰写译者注，课中展示，教师讲评，课后反思，加强翻译实战训练。

4.重视实践环节，加强校企合作。重视翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，依托实习实践基地开展翻译实践演练，培养学生的岗位适应能力。要求学生至少实习6个月，提交400磁带时以上的口译实践录音材料。鼓励学生参加人事部翻译资格（水平）（CATTI）考试，获二级及以上证书者，给予表彰。

5.实行学分制，加强过程管理。学生必须完成规定课程的学习，成绩合格者方能获得学分；修满学分者方可撰写学位论文；通过学位论文答辩者可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

## 五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求

总学分≧ 46 学分，其中课程学分≧ 36 学分（公共学位课≧ 7 学分，专业学位课≧15 学分；专业选修课≧12 学分；公共选修课≧2 学分），其他培养环节（必修环节、必读书目）10 学分。

| 类别 | 课程编号 | 课程名称 | 学分 | 学时 | 开课学期 | 开课院系 | 备注 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公共学位课 | 4122052 | 新时代中国特色社会主义理论与实践 | 2 | 32 | 2 | 马克思主义学院 | |
| | 4122002 | 马克思主义与社会科学方法论（人文社科） | 1 | 16 | 2 | 马克思主义学院 | |
| | 4052001 | 硕士英语综合 | 2 | 32 | 1 | 公共外语教育学院 | |
| | 4052002 | 硕士英语听说 | 2 | 32 | 1 | 公共外语教育学院 | |
| 专 | 4012011 | 翻译概论 | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 必选；全体翻硕 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 业学位课 | 4012692 | 中外翻译简史 | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 必选；全体翻硕 |
| | 4012693 | 计算机辅助翻译 | 1 | 16 | 1 | 外语学院 | 必选；全体翻硕 |
| | 4012027 | 行业发展前沿讲座 | 1 | 16 | 1 | 外语学院 | 必选；讲座课程；导师给成绩 |
| | 4012700 | 学位论文写作（日） | 1 | 16 | 2 | 外语学院 | 必选 口笔译合班 |
| | 4012706 | 口译理论与技巧 （日） | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 必选 |
| | 4012702 | 交替传译（日） | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 必选 |
| | 4012703 | 同声传译（日） | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 必选 |
| | 4012649 | 中日语言对比（日） | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 必选 口笔译合班 |
| 专业选修课 | 4012031 | 中国语言文化 | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 必选 全体翻硕 |
| | 4012419 | 基础口译（日） | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 必选 |
| | 4012427 | 非文学翻译 I（日） | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 必选 口笔译合班 |
| | 4012428 | 非文学翻译 II（日） | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 必选 口笔译合班 |
| | 4012653 | 东北亚专题（日） | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 必选 口笔译合班 |
| | 4012429 | 商务翻译（日） | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 必选 口笔译合班 |
| | 4012431 | 翻译批评与赏析（日） | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 必选 口笔译合班 |
| | 4012704 | 旅游翻译（日） | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 口笔译合班 |
| | 4012705 | 传媒翻译（日） | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | 口笔译合班 |
| | 4012430 | 汉日对比翻译（日） | 2 | 32 | 1 | 外语学院 | 口笔译合班 |
| | 4012026 | 工程项目翻译 | 1 | 16 | 2 | 外语学院 | |
| | 4012745 | 口译实务与译员素养 | 1 | 16 | 2 | 外语学院 | |
| | 4082206 | 国际贸易政策与实务 | 2 | 32 | 2 | 商学院 | |
| | 4082089 | 跨境电子商务 | 2 | 32 | 2 | 商学院 | |
| 公共选修课 | 1052008 | 五育课 | 1 | 16 | 1-2 | 研究生院等 | 必选 |
| | 1052003 | 创新创业讲座 | 1 | 16 | 2 | 研究生院 | 网课、必选 |
| | 4012003 | 朝鲜语 | 2 | 32 | 2 | 外语学院 | |

补充说明：

## 六、必修环节的基本要求（8 学分）

（一）实践的基本范围或基本形式

**实践活动 6 学分，可通过以下方式获得：**

（1）参加互联网+等校级以上创新创业实践 1 学分（必选）：主持并结项 1 项双创项目 1 学分，参与并结项 1 项双创项目 0.5 学分。

（2）助教或助研实践：从事 1 学期课内 32 课时的助教工作计 1 学分；参与 1 学期科研项目或教研项目助研工作，1 学分。

（3）助管实践：从事 1 学期校内助管工作计 1 学分。

（4）专业实习 4 学分（必选）：本专业学位点实践活动以校外研究生培养基地、实践平台进行的口笔译活动为主，实习 1 学期认定 2 学分。完成 400 磁带时以上的口译实践录音，经导师和学科审核达到要求认定 2 学分。

上述所有活动均须提供相关证明材料（其中专业实习证明内容需包括见习、实习、研习期间的表现鉴定，及 5 张参加口笔译翻译实践活动时的照片），并填写提交《青岛大学研究生实践活动报告书》。

（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求

**学术活动 2 学分，可通过以下方式获得：**

（1）每名专业学位研究生听取学术报告不少于 5 次，公开做学术报告不少于 1 次，至少撰写专业文献综述 1 篇。达到要求者记 1 学分。

（2）参加校级及以上学术论坛，论文、成果或作品等至少入选 1 次，并参加校级及以上学科竞赛（包括 CATTI 口译或笔译二级证书考试）至少 1 项，上述资格经学科审核通过后则获得 1 学分。

## 七、必读书目（2 学分）

（研究生须阅读主要经典著作、专业学术期刊，须完成不少于 50 篇阅读笔记，导师审阅通过后，按照专业领域统一报学院验收存档。）

| 序号 | 著作或期刊的名称 | 作者或出版者 | 必读或选读 | 备注 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 中国翻译简史 | 马祖毅.中国对外翻译出版公司.2004 | 必读 | |
| 2 | 翻译论 | 许钧.译林出版社.2014 | 必读 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3 | 译介学导论 | 谢天振.北京大学出版社.2007 | 必读 | |
| 4 | 翻译研究方法概论 | 穆雷.外语教学与研究出版社.2011 | 必读 | |
| 5 | 口译研究方法论 | 仲伟合.外语教学与研究出版社.2012 | 必读 | |
| 6 | 文体与翻译(第二版) | 刘宓庆.中国对外翻译出版公司.2007 | 必读 | |
| 7 | 非文学翻译理论与实践 | 李长栓.中译出版社.2018 | 必读 | |
| 8 | 翻译技术实践 | 王华树(主编).外文出版社.2016 | 必读 | |
| 9 | 语料库翻译学研究导引 | 胡开宝.南京大学出版社.2013 | 必读 | |
| 10 | 翻译论集 | 罗新璋、陈应年.商务印书馆.2015 | 必读 | |
| 11 | 文学翻译十讲 | 刘重德.中国对外翻译出版公司.1991 | 必读 | |
| 12 | 商务日语 | 米田隆介著,李延坤，吴丹译.外语教学与研究出版社.2006 | 必读 | |
| 13 | 日语翻译理论与实务 | 雷鸣，付黎旭，肖辉编著、大连理工大学出版社.2009 | 必读 | |
| 14 | 实用翻译教程（第三版） | 冯庆华.上海外语教育出版社.2010 | 必读 | |
| 15 | 实用中日口译——即席翻译/同声传译（第五版） | 周殿清.大连理工大学出版社.2009 | 必读 | |
| 16 | 日语同声传译教程 | 塚本庆一.大连理工大学出版社.2005 | 必读 | |
| 17 | 日汉翻译教程 | 高宁.上海外语教育出版社.2008 | 必读 | |
| 18 | 新编汉日日汉同声传译教程 | 宋协毅.外语教学与研究出版社.2005 | 必读 | |
| 19 | 翻译理论与实践 | 尤金▪奈达等著.上海外语教育出版社.2004 | 选读 | |
| 20 | 语言与文化：翻译中的语境 | 尤金▪奈达.上海外语教育出版社.2001 | 选读 | |
| 21 | 翻译问题探讨 | 彼特▪纽马克.上海外语教育出版社.2001 | 选读 | |
| 22 | 西方翻译理论精选 | 陈德鸿、张南峰.香港城市大学出版社.2000 | 选读 | |
| 23 | 翻译的艺术 | 许渊冲.五洲传播出版社.2000 | 选读 | |
| 24 | 翻译思考录 | 许钧.湖北出版社.1998 | 选读 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 25 | 翻译之道：理论与实践 | 曹明伦.河北大学出版社.2007 | 选读 | |
| 26 | 翻译乃大道 | 余光中.外语教学与研究出版社.2014. | 选读 | |
| 27 | 翻译似临画 | 傅雷.外语教学与研究出版社.2014. | 选读 | |
| 28 | 译道探微 | 思果：中国对外翻译出版公司.2002. | 选读 | |
| 29 | 怎样对外介绍中国 | 段连城.中国对外翻译出版公司.1993 | 选读 | |
| 30 | 近代日本思想案内 | 鹿野政直.岩波文庫.1999 | 选读 | |
| 31 | 昭和史ー戦後篇 | 半藤一利.平凡社.2006 | 选读 | |
| 32 | 日本経済を問う | 伊東光晴.岩波書店.2006 | 选读 | |
| 33 | 文化摩擦と日本人ー平和の作法とは | 石原享一.白帝社.2010 | 选读 | |
| 34 | 日本文化史(第二版) | 家永三郎.岩波新書.1996 | 选读 | |
| 35 | 日本人と日本文化 | 司馬遼太郎＆ドナルド･キン.中央公論社.1972 | 选读 | |
| 36 | 《中国翻译》 | | 选读 | |
| 37 | 《上海翻译》 | | 选读 | |
| 38 | 《东方翻译》 | | 选读 | |
| 39 | 《中国科技翻译》 | | 选读 | |
| 40 | 《译林》，双月刊 | | 选读 | |

## 八、个人培养计划

每位研究生均须在导师指导下制定个人培养计划。个人培养计划包括课程学习、各培养环节及学位论文工作要求等。培养计划须在研究生入学后 6 周内制定，并报研究生院备案。

## 九、开题、中期考核工作的组织工作安排及要求

在第2学期参加学位论文开题报告论证，开题报告不得少于5000字,通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员3-5名，均应具有硕士研究生指导教师资格。如未通过开题论证，学生可在3个月之后申请再次开题。

## 十、学位论文工作的内涵要求

（一）硕士专业学位论文的基本要求：

1．选题应围绕本学位点主要研究方向，应对国民经济建设、社会发展具有一定的理论和实践意义；

2．应体现出作者综合运用相关理论、方法和技术解决实际问题的能力；

3．应表明申请人已经掌握翻译理论与实践的基本方法；

4．应具有一定的难度和工作量，有新的见解，论据要充分、可靠。

（二）硕士专业学位论文形式：

学位论文写作时间一般为两个学期，可采用以下任何一种形式：

1.翻译实习报告：学生在导师指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；

2.翻译实践报告：学生在导师指导下选择中文或外文文本进行原创性翻译，字数不少于 15000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 8000 词或 10000 汉字的实践报告；

3. 翻译实验报告：学生在导师指导下针对笔译某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；

4. 翻译研究论文：学生在导师指导下就翻译某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

（三）硕士专业学位论文撰写、盲审及答辩要求（详见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》）

1.论文开题:

研究生应在第 2 学期参加学位（毕业）论文开题报告。开题报告必须在查阅文献资料、结合专业实践内容的基础上进行，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格，其中 1-2 名应同时是专业实践领域的专家。开题报告包含文献综述，文献综述的要求和字数由各专业学位类型根据自身特点确定。

2.论文评阅及答辩:

学位论文评阅及答辩要求具体见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》（青大学位字[2020]3 号）。

## 十一、毕业和学位授予要求

完成个人培养计划，达到学科培养方案规定的各环节要求，完成学位论文工作，通过学位论文答辩，颁发硕士研究生毕业证书。为保证学位授予质量，在申请硕士学位前，研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件，并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定，经学校审核通过，授予相应硕士学位。预答辩、答辩的组织要求和程序详见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》。

<table>
<tr><th>其　　它　　说　　明</th></tr>
<tr><td>学科专业（或专业领域）负责人签名：张科蕾<br>2021 年 11 月 19 日</td></tr>
<tr><td>所在院部意见：<br>同意<br>负责人（签名）：<br>（加盖学院或学部公章）<br>2021 年 11 月 19 日</td></tr>
<tr><td>学位评定分委员会验收意见：<br>同意<br>负责人（签名）：<br>2021 年 11 月 19 日</td></tr>
</table>

**注：本模板标红部分为说明或举例，上报时请删除或替代为学院（学部）具体要求。**